

Terminologie arabe relative aux stades de développement et âge des Ovicaprins à partir du *Kitāb Al Ḥayawān* de Ğāḥiẓ (776-868)

Youssef El Mouhajir, Amal Chatt & Ahmed Aarab.

Université Abdelmalek Essaadi.

Introduction

Dans ce travail, nous allons présenter une liste de termes zoologiques arabes relatifs à l'âge et aux stades de développement des Ovicaprins. Il s'agit de termes recueillis à partir d'une étude analytique et comparative d'une œuvre arabe classique du neuvième siècle : le *Kitāb Al Ḥayawān* (Livre des animaux) d'*Al Ğāḥiẓ* (776 - 868).

Cet article vient compléter une série d'études¹ menées en vue de mettre en place un lexique zoologique arabe classique et dont la méthodologie s'articule autour de trois grandes étapes :

¹ Voir notamment :

El Mouhajir, Y.; Aarab, A.; Zemmouri, M.S., Etude Analytique Et Comparative Des Termes Zoologiques Chez Ğāḥiẓ . La banque des mots, (2009), Editions CILF. N° :77, pp.104-122.

EL MOUHAJIR, Youssef., AARAB, Ahmed. « *Istikšāf Al muṣṭalaḥ atturāḥ al 'ilmī al 'arabī : Muṣṭalaḥ 'ilm al ḥayawān 'ind-al Ğāḥiẓ 'unmūdağā* ». Arabic biology and medicine.[en ligne]. Volume.1, numéro1., pp103-112., (2013).

AARAB, Ahmed., EL MOUHAJIR, Youssef. « La dénomination zoologique arabe à travers le *Kitāb Al Ḥayawān* de Ğāḥiẓ ». Arabic biology and medicine.[en ligne]. Volume.2, numéro1., pp : 50-59., (2014).

LYHYAOUI, Karima., CHATT, Amal., AARAB, Ahmed. « Cris des chameaux, leur caractérisation et classification selon le *Muḥaṣṣaṣ d'Ibn Sīdah* (1007- 1066) ». Arabic biology and medicine.[en ligne]. Volume.2, numéro1., pp : 60-67., (2014).

EL MOUHAJIR, Youssef., AARAB, Ahmed., CHATT, Amal. « *Données ethno-vétérinaires relatives à quelques maladies de chameaux à travers Lisān al 'arabe d'Ibn Manẓūr* (1232-1311) ». Arabic biology and medicine. [en ligne]. Volume.2, numéro 2. pp :37-46., (2014).

- la première consiste en un balayage systématique de différentes œuvres zoologiques arabes, pour en extraire les mots et les expressions (Items) relatifs aux animaux ;
- la deuxième étape se limite à des classifications notionnelles et à des filtrations à critères variables débouchant sur plusieurs bases de données dont celle relative aux Ovicaprins, objet de notre étude.
- la troisième étape est spécifique, elle est consacrée dans la présente étude, à la précision des significations des différents termes recueillis à partir du *Kitāb Al Ḥayawān d'Al Ġāḥiẓ* et se rapportant à l'âge et aux stades de développement des Ovicaprins

Résultats

‘Anāq (عناق) : Chevrette *lato sensu*.

ويقال للجدي: إمر والأنتى أَمْرَةٌ، وقالوا: هَلَعٌ وهَلَعَةٌ... وهو في ذلك كله جدي، والأنتى عناق،

« Le *Gady* (الجدي) (chevreau) est nommé 'Immar (إمر) et la femelle 'Immarah (إمرة); on les a également nommés *hilla* (هلع) et *hilla'ah* (هلعة)...Et dans tous les cas, il s'agit pour le mâle d'un *gady* (جدي), et pour la femelle d'une 'anāq (عناق).»²

‘Arīḍ (عريض) : Chevreau d'une année.

‘Atūd (عتود) : Chevreau d'une année.

فإذا رعى وقوي وأتى عليه حولٌ فهو عريض... و العتود نحو منه،

AARAB, Ahmed., EL MOUHAJIR, Youssef., LYHYAOUI, Karima. « Les croisements interspécifiques selon Ġāḥiẓ (776 - 868) à travers son œuvre *Kitāb Al Ḥayawān* (Le livre des animaux) ». Arabic biology and medicine. [en ligne]. Volume.2, numéro 2. pp :13-23., (2014).

² Vol.V ;p.498

« Lorsqu'il broute et se fortifie et atteint l'âge d'une année, il (le chevreau) porte le nom de 'arīḏ (عريض)...et le 'atūḏ (العنود) lui est similaire »³

'Umrūš (عمروس) : Agneau ou chevreau engraisé et à pilosité touffue.

فلا يزال كذلك حتى يصيف، فإذا أكل واجترَّ فهو فرير وفرارة وفرفور، وعمروس، وهذا كله حين يسمُن ويجتر
« Il (le chevreau) maintient cette nomination jusqu'à ce qu'il yaṣīf (يصيف) (sa pilosité devienne touffue), et s'il mange et rumine ; on parlera dans ce cas de farīr (فرير), furārah (فرارة), furfūr (فرفور) et de 'umrūš (عمروس). Et tout cela, lorsqu'il s'engraisse et rumine. »⁴

Arḥā' (أرحاء) : Molaires.

في الفم ثنيتان ورباعيتان وضاحكان وأربعة أرحاء
« Dans la bouche (de l'Homme), il y a Taniyatān (ثنيتان) (Deux pinces), Rabā'iyatān (رباعيتان) (Deux mitoyennes), Dāḥikān (ضاحكان) (Deux prémolaires) et quatre Arḥā' (أرحاء) (Molaires) »⁵.

Bahmah (بهمة) : Petit(e) sevré(e) des ovins et des caprins jusqu'à l'acquisition d'une pilosité touffue.

قال أبو زيد: هي ساعة تضعه من الضأن والمعز جميعاً، ذكراً كان أو أنثى: سخلةً، وجمعها سَخَلٌ وسَخَالٌ، فلا يزال ذلك اسمه ما رضع اللبن، ثم هي البهمة للذكر والأنثى، وجمعها بهمهم...
والبهمة: الضأن والمعز جميعاً، فلا يزال كذلك حتى يصيف.
« Selon Abū Zayd, lorsque la chèvre ou la brebis met bas, quel que soit son sexe, le nouveau-né portera le nom de šahlah (سخلة), son pluriel est šahl (سَخَل) et šihāl (سَخَال). Il sera nommé ainsi tant qu'il se nourrit du lait maternel, puis on l'appellera Bahmah (بهمة) ; désignation valable aussi bien pour le mâle que pour la femelle ; et son pluriel est Bahm (بهم)... La bahmah (بهمة) : se dit à la fois des ovins et des caprins. Leur petit garde ce nom jusqu'à acquérir une pilosité touffue (yaṣīf (يصيف)) »⁶.

³ Vol.V ;p.497

⁴ Vol.V ;p.500

⁵ Vol.II ; p. 355

⁶ Vol.V ;p.498,500

Buzūl (بزول) : Eruption de la canine caractérisant l'achèvement de la dentition chez les camelins.

زعم بعضهم أنّ السِّلْحَ للحَيَّةِ مثلُ البزُولِ والقروح للخف والحافر
« Certains affirment que la mue (السِّلْحُ) du serpent est l'équivalent du Buzūl (البزول) chez les Huf (Camelins) et du Qurūh (القروح) chez les Ḥāfir (Equidés). »⁷

Dawāḥik (ضواحك) : Prémolaires.

في الفم ثنيتان و رباعيتان و ضاحكان و أربعة أرحاء
« Dans la bouche (de l'Homme), il y a Taniyatān (ثنيتان) (Deux pinces), Rabā'iyatān (رباعيتان) (Deux mitoyennes), Dāḥikān (ضاحكان) (Deux prémolaires) et quatre Arḥā' (أرحاء) (Molaires) »⁸.

Farīr (فرير) : Agneau ou chevreau engraisé et à pilosité touffue.

فلا يزال كذلك حتى يصيف، فإذا أكل واجترَ فهو فرير و فرارة وفرفور، وعمرس، وهذا كله حين يسمُن ويجتر
« Il (le chevreau) garde cette dénomination jusqu'à ce qu'il yaṣīf (يصيف) (que sa pilosité devienne touffue), et s'il mange et rumine, on parlera dans ce cas de farīr (فرير) , furārah (فرارة), furfūr (فرفور) et de 'umrūš (عمرس). Et tout cela, lorsqu'il s'engraisse et rumine »⁹.

Ġada' (جَدَع) : Chevreau à la deuxième année.

يقال للجدي: ثم يكون جدعاً في السنة الثانية، والأنثى جدعة
« Le Ġady (الجدي) (chevreau) est nommé ...et puis à l'âge de deux ans, il devient Ġada' (جدع) et la femelle Ġada'ah (جدعة) . »¹⁰

Ġady (جدي) : Chevreau

ويقال للجدي: إمر والأنثى أَمْرَةٌ، وقالوا: هَلَع وهلعة.... وهو في ذلك كَلَه جدي، والأنثى عناق،
« Le Ġady (الجدي) (chevreau) est nommé 'Immar (إمر) et la femelle 'Immarah (إمرة); on les a également nommés hilla' (هلع) et hilla'ah (هلعة) ...Et dans tous les cas, il s'agit pour

⁷ Vol.III ;p.256

⁸ Vol.II ; p. 355

⁹ Vol.V ;p.500

¹⁰ Vol.V ;p.498

le mâle d'un ġady (جدي), et pour la femelle d'une 'anāq (عناق).»¹¹

Ġafr (جفر) : Chevreau de quatre mois, sevré et capable de brouter l'herbe et de ruminer.

وإذا بلغت أربعة أشهر وفصلت عن أمهاتها، وأكلت من البقل واجترت، فما كان من أولاد المعز فهو جفر، والأنثى جفرة،
« Dès qu'ils atteignent l'âge de quatre mois, une fois sevrés et capables de brouter l'herbe et de ruminer, les petits des capris sont nommés ġafr (جفر) et les petites ġafrah (جفرة) ». ¹²

Harūf (خروف) : L'agneau d'une année.

وقالوا في الضأن كما قالوا في المعز، إلا في مواضع، قال الكسائي: هو خروف، في موضع العريض، والأنثى خروفة، ويقال له حمل، والأنثى من الحملان رخل والجمع رُخال
« Ils ont désigné pareillement les capris et les ovins, sauf dans certains cas : Al Kašā'ī (الكسائي) précise : c'est un Harūf (خروف) à la place de 'Arīḍ (عريض), la femelle étant Harūfah (خروفة). Il porte aussi le nom de Ḥamal (حمل). La femelle des himlān (حملان) est une riḥl (رخل) et le pluriel ruḥāl (رخال) ». ¹³

Hilla (هلع) : Chevreau.

ويقال للجدي: إمر والأنثى أمرة، وقالوا: هلع وهلعة
« Le Ġady (الجدي) (chevreau) est nommé 'Immar (إمر) et la femelle 'Immarah (إمرة); on les a également nommés hilla (هلع) et hilla'ah (هلعة) » ¹⁴

Ḥamal (حمل) : Agneau.

وقالوا في الضأن كما قالوا في المعز، إلا في مواضع، قال الكسائي: هو خروف، في موضع العريض، والأنثى خروفة، ويقال له حمل، والأنثى من الحملان رخل والجمع رُخال
« Ils ont désigné pareillement les capris et les ovins, sauf dans certains cas : Al Kašā'ī (الكسائي) précise : c'est un Harūf (خروف) à la place de 'Arīḍ (عريض), la femelle étant Harūfah (خروفة). Il porte aussi le nom de Ḥamal (حمل). La femelle des himlān (حملان) est une riḥl (رخل) et le pluriel ruḥāl (رخال) ». ¹⁵

¹¹ Vol.V ;p.498

¹² Vol.V ;p.498

¹³ Vol.V ;p.500

¹⁴ Vol.V ;p.498

¹⁵ Vol.V ;p.500

Immar (إمّر) : Chevreau.

ويقال للجذّي: إمّر والأنثى أمّرة، وقالوا: هلّع وهلّعة
 « Le Ġady (الجدي) (chevreau) est nommé **Immar (إمّر)** et la femelle 'Immarah (إمّرة); on les a également nommés hilla' (هلّع) et hilla'ah (هلّعة). »¹⁶

Malīṭ (مليط) : Nouveau-né de la chèvre.

إذا وضعت العنز ما في بطنها قيل سليل ومليط
 « Quand la chèvre met bas, le nouveau né sera nommé Šalīl (سليط) et Malīṭ (مليط) ».¹⁷

Qurūḥ (قروح) : Achèvement de la dentition chez les équidés.

زعم بعضهم أنّ السِّلْحَ للحيّة مثل البزُول والقروح للخف والحافر
 « Certains affirment que la mue (Šalḥ (السِّلْح) du serpent est l'équivalent du Buzūl (البزول) chez les Huf (Camelins) et du Qurūḥ (القروح) chez les Hāfir (Equidés). »¹⁸

Rabā'iy (رباعي) : Chevreau de quatre ans.

ويقال للجذّي: ، ثم يكون رباعياً في الرابعة، والأنثى رباعية،
 « Le Ġady (الجدي) (chevreau) est nommé... ; et devient rabā'iyān (رباعي) vers la quatrième année, et la femelle rabā'iyah (رباعية). »¹⁹

Rabā'iyāt (رباعيات) : incisives latérales.

في الفم ثنيتان و رباعيتان و ضاحكان و أربعة أرحاء
 « Dans la bouche (de l'Homme), il y a Taniyatān (ثنيتان) (Deux pinces), Rabā'iyātān (رباعيتان) (Deux mitoyennes), Dāḥikān (أرحاء) (Deux prémolaires) et quatre Arḥā' (ضاحكان) (Molaires) ».²⁰

Rihl (رخل) : Agnelle.

وقالوا في الضأن كما قالوا في المعز، إلا في مواضع، قال الكسائي: هو خروف،
 في موضع العريض، والأنثى خروفة، ويقال له حمّل، والأنثى من الحملان رخل
 والجمع رخال
 « Ils ont désigné pareillement les caprins et les ovins, sauf dans certains cas : Al Kašā'ī الكسائي précise : c'est un Harūf (خروف) à la place de 'Arīḍ (عريض), la femelle étant Harūfah

¹⁶ Vol.V ;p.498

¹⁷ Vol.V;p.498

¹⁸ Vol.III ;p.256

¹⁹ Vol.V ;p.498

²⁰ Vol.II ; p. 355

(خروفة). Il porte aussi le nom de Ḥamal(حمل). La femelle des Himlān (حملان) est une Rihl (رخل) et le pluriel Ruḥāl (رخال) »21.

Šahlah (سحلة) : Petit des ovins et des caprins avant sevrage.

قال أبو زيد: هي ساعة تضعه من الضأن والمعز جميعاً، ذكراً كان أو أنثى: **سحلة**، وجمعها سَحَلٌ وسَحَالٌ، فلا يزال ذلك اسمه ما رضع اللبن، ثم هي البهمة للذكر والأنثى، وجمعها بَهَمٌ

« Selon Abū Zayd, lorsque la chèvre ou la brebis met bas, quel que soit son sexe, le nouveau-né portera le nom de šahlah (سحلة), son pluriel est šahl (سَحَلٌ) et šihāl (سَحَالٌ). Il s'appellera ainsi tant qu'il se nourrit du lait maternel ; ensuite il sera nommé Bahmah (البهمة) ; désignation valable aussi bien pour le mâle que pour la femelle ; et son pluriel est Bahm (بهم). »22.

Šalh (سلخ) : Mue.

والسلخ يصيب عامة الحيوان: أما الطير فسلخها تحسیرها، وأما ذوات الحوافر فسلخها عقائقها،

« La mue affecte l'ensemble des animaux : pour ce qui est des oiseaux, leur mue (Šalh (سلخ)) est le taḥšīr (تحسیر). Et pour ce qui est des Equidés (Dawāt al Ḥāfir (ذوات الحافر)), leur mue se fait par la chute de leurs 'aqā'iq (عقائِق) (poils) »23.

Šalīl (سلیل) : Nouveau-né de la chèvre.

إذا وضعت العنز ما في بطنها قيل سلیل وملیط

« Quand la chèvre met bas, le nouveau né sera nommé Šalīl (سلیل) et Malīṭ (ملیط) »24.

Šulūg (صلوغ) : Achèvement de la dentition chez les bovidés.

الصالح بمنزلة البازل من الإبل والقارح من الخيل، ويقال قد صلغ يصلغ صلوغاً
« Le šaliḡ (الصالح) (pour les caprins) est l'équivalent du bāzil (بازل) chez les Ibil (الابل) (Chameaux) et du Qāriḡ (قارح) chez les chevaux, »25

Tanāyā (ثنايا) : incisives centrales.

في الفم ثنيتان ورباعيتان وضاحكان وأربعة أرحاء

« Dans la bouche (de l'Homme), il y a **Taniyatān** (ثنيتان) (Deux pinces), Rabā'iyatān (رباعيتان) (Deux mitoyennes),

²¹ Vol.V ;p.500

²² Vol.V ;p.498

²³ Vol.IV ; p.224

²⁴ Vol.V ;p.498

²⁵ Vol.V ;p.497

Dāḥikān (صاحكان) (Deux prémolaires) et quatre Arḥā' (أرحاء) (Molaires) ».26

Tanniy (ثني) : Chevreau de trois ans.

ويقال للجدي: ثم ثنيًا في الثالثة، والأنثى ثنية
« Le Gady (الجدي) (chevreau) est nommé et ensuite à l'âge de trois ans, il devient tanniy (ثني) et la femelle devient tanniyah (ثنية) »27

Tilw (تلو) : Chevreau sevré poursuivant encore sa mère.

ويقال له إذا تبع أمه وفطم: تلو، والأنثى: تلو.
« S'il (chevreau) est sevré et poursuit sa mère, il sera qualifié de Tilw (تلو) et la femelle Tilwah (تلوة) »28.

Ya'r (يعر) : Chevreau ou agneau.

وقوله: اليعر، يعني صغار الغنم،
« En employant le mot ya'r (يعر), le poète désignait les petits des ḡanam (الغنم) (ovicaprins) »29

Zilf (ظلف) : Bovidés.

الظلف إذا ما اختلفا لم يكن بينهما تسافد ولا تلاقح.
« Si deux Zilf (ظلف) (bovidés) sont différents (espèces différentes), il n'y aura entre eux ni tasāfud (تسافد) (copulation) ni Talāquḥ (تلاقح) (fécondation) »30.

Conclusion :

A l'instar des résultats que nous avons obtenus dans des études précédentes, nous constatons que les termes zoologiques arabes classiques relatifs à l'âge et aux stades de développement des Ovicaprins contenus dans le *Kitāb Al Ḥayawān* sont riches et diversifiés. Cependant,

²⁶ Vol.II ; p. 355

²⁷ Vol.V ;p.498

²⁸ Vol.V ;p.498

²⁹ Vol.VI ;p.316

³⁰ Vol. III ; p. 163

les historiens des sciences arabes classiques ne peuvent analyser et discuter les idées contenues dans les œuvres zoologiques arabes qu'après avoir décodés leur lexique zoologique. De ce fait, la précision des significations des termes zoologiques arabes demeure une étape fondamentale pour les historiens de cette discipline.

Face au développement de la terminotique, la réalisation de bases de données terminologiques informatisées constitue un grand défi sur lequel doivent se pencher les chercheurs. Une fois réalisées, ces bases de données, seront susceptibles de faciliter la tâche aux historiens de la zoologie arabe laquelle n'est, jusqu'à présent, que partiellement étudiée.